

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 118 (2005)

Artikel: Co e cura che la scrittira emprenda rumantsch : cudeschs da scola per la Surselva
Autor: Solèr, Clau
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236882>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Co e cura che la scrittira emprenda rumantsch Cudeschs da scola per la Surselva

Clau Solèr

La scola rumantscha e sia lingua

1848 ha il chantun Grischun declerà la scola obligatoria per tut ils uffants e las vischnancas han stuì las introducir. I ha durà plirs onns fin che tut ha funcziunà e ch'ins ha er gì creà e translatà cudeschs da scola per ils roms lingua e matematica u quintar.¹

Scolas rumantschas hai adina puspè dà en differents lieus – a Ziràn per exempel ha ser Mattli Conrad manà cun bler success scolas ed er edì cudeschs persuerter (CAVIGELLI 1970:327–330). La scola populara obligatoria, controllada dal stadi, è dentant ina novaziun en l'intschess rumantsch e perquai dovri er ina lingua persuerter. Tge lingua èsi? Co è ella sa sviluppada? Danunder derivan ils terms?

En questa contribuziun vi jau preschentar intgins aspects linguistics e ma stentar d'explitgar tscherts svilups e raschuns. I na sa tracta betg d'ina lavur sistematica e filologica, mabain i duai esser ina spassegiada da divertiment tras la carriera scolara en in vitg rumantsch.

La scola è pauc documentada enfin 1848, cura ch'il chantun ha declerà obligatoira la scola populara e la suttamess a sia controlla. En questa epoca vegniva la scola considerata sco fitg impurtanta per il svilup da l'economia, dal stadi e dal character uman e moral. Na per nagut figureschan tschertas inscripziuns sur ils portals da scolas, per exempel a Mannheim «Wissen ist Macht», a Stans «Pro Deo et Juventute» ed en Svizra romanda «Jeunesse et Patrie». Ina survista istorica da las scolas popularas porschan Schmid (1942) e Gadola (1937),² e Deplazes (1949) analysescha ils cudeschs da scola rumantschs renans ed als situescha en il temp. Detagls istorics chatt'ins spezialmain en

¹ Tenor GADOLA (1937:131) eran las «scolas veglias» scolas da ductrina e là «emprendevan tuts de leger, paucs de scriver ed aunc pli paucs de far quen».

² En Il Glogn da 1938, p. 4–24 resumescha G. Gadola il diari dal scolast Placi Antoni Bisquolm da Sumvitg.

biografias da plevons, magistrats euv. ch'èn s'occupads cun scola u ch'han gî d'instruir. Uschia furnescha er Barandun (1864) en sia biografia interessants aspects da la scola privata ch'era dentant be pussaivla per glieud pli bainstanta.

Questa lavur n'ha insumma nagina mira istorica e n'è insumma betg cumplessiva, mabain ella vul porscher in aspect linguistic, numnadain la lingua che pertutga insaco la scola. I sa tracta d'ina inventarisaziun terminologica pauc sistematica dals onns 1950-60 sco quai che la glieud ha ella en memorgia e tenor raquints orals, nudads in pau per tut.

Tut il material tschenta la dumonda generala d'autenticitad che vala anc oz, cura ch'ins sa fatschenta cun lingua populara. Pertscharts d'ina differenza envers la lingua scritta, «uffiziala» e «correcta», na vegniv'ella strusch scritta e quattras ans manca sia documentaziun. Be da rar chatt'ins talas furmas scrittas e publitgadas, uschia en «La giuvantegna dilg Joannes Barandun» (Barandun 1864) u en texts inuffizials, chartas privatas sco per exempel quellas da David Oswald a sia dunna (publitgadas per part en LQ). Schegea che la lingua discurreda per propi n'è betg pli stigmatisada sco paupra, inferiura, èsi anc oz difficil da la documentar en sia furma spontana. Uschespert ch'ins dovra meds tecnics, sa stenta la glieud da discurrer meglier, correct, e sch'ins na registrescha betg, manca la documentaziun, siond che la memoria da l'auditur na po betg memorisar tut ils detagls raquintads. Plinavant reducescha la preschientscha d'in enquestader la spontanadad dals pledaders che s'orienteschan e s'adattan a lur nov partenari. Quai fatg numn'ins il «paradoxon da l'observader».

Noss material preschenta damai in inventari individual, regional e fitg casual. Impurtanta è però main l'objectivitat e la qualitad exacta che la grond'influenza dal tudestg e talian per ils terms duvrads per rumantsch.

Plinavant sco cuntrapart documentada servan intgins cudeschs da scola ch'èn stads en diever il cumenzament da la scola obligatoria e damai er generala. Quels correspundevan pli probabel al sentiment linguistic dal temp e reflectavan la cumpetenzia linguistica dals auturs (bunas intenziuns, ma anc pauc sviluppà). Quai ves'ins era bain en l'introducziun per il legendari, publitgà 1830, nua che Giusep Maria Camenisch baratta tranter formulaziuns tudestgas (ord traducziun u tendenza generala germanisanta per quai ch'el redigia sez) e formulaziuns rumantschas genuinas.

La documentaziun linguistica concreta cumenza cun terms isolads, damai elements constitutivs, per suenter alura preschentar lur posiziun concreta en texts sco er formulaziuns entiras e locuziuns.



I para dad esser stentus e dovra blera pazienza
foto: Hans Staub, Schweizer Alltag

Terms per la scola

La suandanta collecziun cuntegna terms pli vegls ed actuals, duvrads spezialmain en la lingua populara. En la quarta colonna sa chattan, sper intginas explicaziuns, las propostas rumantschas per ils plets tudestgs u talians d'antruras. Terms ch'han remplazzà cun success terms esters èn scrits grass; tals ch'existan sper il term original n'èn betg marcads e terms cun ina crusch (+) n'han betg u strusch pudì penetrar ed èn restads quai ch'ins numna «baras da vocabularis» (Wörterbuchleichen). Questa classificaziun na po evidentamain betg esser exacta e definitiva, mabain dependa dal stil, da la regiun e da la ve-

gliadetgna da la persuna. Uschia dovran ils scolars oz bler dapli terms rumantschs che la glieud veglia, disada cun ils plets importads a sias uras. I sa mussa numnadamain ch'ins na remplazza strusch pli ses vocabulari durant la vita, e ch'igl è d'introducir plets novs en ina lingua gist cun lur referenza, avant ch'il pled ester possia s'ignivar. La glista parta en general dal sursilvan senza marca, entant ch'ils auters idioms vegnan designads cun st (sutsilvan), sm (surmiran), pt (puter), vl (valader) senza inditgar tut las variantas pussaivlas. Sch'in term deriva dal tudestg, alura èsi savens il dialect svizzer. Ils terms rumantschs per remplazzar il term tudestg u talian figureschan en rumantsch grischun auter che sch'ils idioms sa differenzieschan memia fitg da quel. Il segn (>) inditgescha il svilup vers insatge; (<) inditgescha la derivanza dal pled che suonda.

Nums da chaussas e concepts

term	origin	term rumantsch; remartgas
amulains (vl)	tud. Einmaleins	sr: inagain
attestat	lat.	
baun	ger. *BANKS	sco tud. <i>Bank</i> , tal. <i>banco</i> , fra. <i>banc</i>
boga	tud. Bogen (Papier)	artga
bustab	tud. Buchstabe	+letra
cefras	tal. cifra	
chalamer	lat. CALAMUS	
colurs dad aua		term puramain descriptiv
concept	lat. CONCEPTUS	
cudisch	lat. CODEX	
vl: custab	tud. Buchstabe	*letra
ductrina	lat. DOCTRINA	
etui	fra. étui	arrivà en rumantsch tras il tudestg empè da Futteral
fal (vl)	lat. FALLERE	
fèler (haver ~, far ~)	tud. Fehler	sbagl
ferstärkers	tud. Verstärkungs(ringe), Verstärkerringe	annels da mappas, annels da fegls; n'exista strusch pli
fidiror, fidarol (vl)	tud. Federrohr	stgacla per l'iseglia da scriver; pli tard per <i>porta-plima</i>

filzstift ³	tud.	Filzstift	+fleter
Fölkerbal	tud.	Völkerball	
geografia	lat.		savens pronunzià sco per tu-destg [gheografia] ⁴
gref (greffell)	tud.	Griffel	
heft	tud.	Heft	carnet
historia, > istorgia	lat.	HISTORIA	
lingiala	tud.	Lineal ⁵	
mappa	tud.	1. Mappe, Schulsack 2. Mappe (Ringheft)	1. tastga , turnister 2. mappa ; empretà dal tudestg
mina	tud.	Mine; d'origin franzos	
nota	lat.	NOTA	
plat	tud.	Blatt	fegl
plema	lat.	PLUMAM	
prespan	tud.	Pressspan	~ chartun ; term professiunal
pult	lat.	PULPITUM	
pupi/palperi	lat.	PALPERIUM	
quadern (vl)	tal.	quaderno	
quen	lat.	COMPUTARE	sa numna oz matematica
rida, vl: craida	tud.	Kreide	
rispli	tud.	Reissblei	
rol	tud.	Rohr	~ portaplima ; oz antiquà; reclama 1938: <i>moni de plemas</i>
schigentader	lat.	EXSUCARE	
schum (schuaun)	tud.	Schwamm	+schuaun, +spungia
scola	lat.	SCHOLA	
scolast	lat.	SCOLA + ast	
scrivania (vl)	tal.	scrivania	na vegn betg duvrà per il pult dals scholars

³ Enturn 1970 en Surselva: «Japaner» che deriva dal pajais d'origin u da l'inscripziun «Made in Japan». Ord la medema raschun numnav'ins er ils onns 60 a Lumbrein in transportader dal plazzal «Japaner».

⁴ En general legev'ins era en la segunda classa l'istorgia da «Sighisbert» schegea ch'igl era scrit «Sigisbert».

⁵ DRG 11:276

spel (far spels, dar spels)	tud.	Spiel	giug
streh	tud.	Strich	lingia
strof	tud.	Strafe	+chastì
surmaister	tud.	Schulmeister	scolast ; magister è in term elevà e biblic; <i>surmester</i> cha- piva il pievel savens sco <i>ser/</i> <i>sur maister</i>
taquint (vl)	tal.	taccuino	auter ch'en vl e pt: <i>bloc da</i> <i>notizias</i>
tazza (dar ~s)	tud.	Tatze	
tenta	tud.	Tinte	
tentaschier ⁶	tud.	Tintenfass, deriva da Tintengeschirr	spezialmain quel integrà en il pult; il pitschen transportabel sa numnava pli tard <i>gutter</i> <i>da tinta</i>
tolca	tud.	Tolgge	
turnen	tud.	Turnen	gimnastica
(haver ~, far ~) ⁷			
verfel	tud.	Würfel	quadrel

Tscherts terms d'origin latin èn penetrads en il rumantsch a travers il tudestg sco lingua da referenza: *cefra*, *mappa*, *pult*, *pupi*, *tenta* euv. Er l'ambient pli stretg da la scola furnescha terms influenzads: *il libroc e tschiep/tschop* < «Leibrock; Tschopen» (en l'Engiadina purtavan il scolast ed ils scholars *ün brastuoch* < «Brusttuch») entant che las scolaras avevan si en Surselva in *tschoss* < «Schoss» e lur tarscholas eran fermadas cun ina *spanga* < Spange, *spella* < ital. «spilla» u simpla-
main cun ina *mascha* < «Masche» u schizunt domaduas. Ils chalzers
bels cun in detg *atsap* < «Absatz» vegnivan serrads cun ina *schnalla* <
«Schnalle». Dapli chatt'ins en ina dissertaziun ch'analisescha l'influenza
tudestga en la terminologia da la vestgadira (WALTHER 1987).

⁶ GADOLA (1953:33) creescha per «Paul Luziet va a scola» il term *téntè* ch'è da mes
savair unic.

⁷ Enturn 1960 udev'ins anc savens *far turner*.

Terms per acziuns

Pervi da la morfologia (persuna, temp e modus) pli cumplitgada èsi pli difficil d'emprestar verbs esters che substantivs, adjectivs ed adverbs che pretendan be paucas (-s dal plural ed -a feminin) u schizunt naginas adattaziuns morfologicas (*el è fertik, quai va rassik, ella è coola*). Cun ils onns ch'il material ester vegn duvrà en il discurs rumantsch, s'adattescha plaunsieu er sia pronunzia e finalmain na percorsch'ins gnanc pli l'origin ester sco p.ex. *malegiar* resp. *maliar* 'malen', *schurmegiar* resp. *schurmiar* 'schirmen', *schlanghergnar* '(herum)schlendern' euv.

term	tip	origin	term rumantsch, remartgas
cantar	lat.	CANTARE	
copiar ⁸ (atras), vl: copchar	lat.	COPIARE	quai faschev'ins il pli savens cun purtrets saja a la finestra u cun in <i>palpiri da charbun</i> sr: <i>cotgla</i>
dessignar	tal.	disegnare	term nov e pli precis ch'il term general <i>malegiar</i> +recitar; term elitar <i>recitar</i> <i>poesias</i> ed en la liturgia <i>reci-</i> <i>tar il rusari</i> ⁹
dir si, vl: dir sü	lat.		
emprender (ordador) far or (cun il gummi) ¹⁰	lat.	IMPREHENDERE	descripziun empè d'in verb precis

⁸ La terza persuna singular *el copegia* (duvrà p.ex. a Lumbrein) lascha anc percorscher in'idea da la furmaziun -egiar entant che *el copiescha* deriva da l'infinitiv *copiar*.

⁹ NVR (2001:834)

¹⁰ Schegea che gia CARIGIET (1882:252) noda «*radir* v. tr. (radere) (neu) (escha), schaben, aus-, wegkratzen», n'è quest pled betg documentà. Tut ils proxims vocabularis al repriman e pir DECURTINS (2001:823) al renviescha al tudestg 'radieren', dentant cun ina filiaziun supponida rumantscha. VIELI/DECURTINS (1962:545) l'intensivescha cun *radir naven* 'ausradieren'.

gummar	tud.	gummieren	pli probabel dal verb tudestg e strusch da <i>gummi</i> , analog nummerieren > <i>numerar</i>
lavar giu	lat.	LAVARE	duvrà: <i>lavar la tabla (individuala)</i> e <i>lavar giu la tabla (naira, gronda)</i>
leger	lat.	LEGERE	
malegiar (ora), maliar	tud.	malen + IDIARE	dissegnar, +picturar
mirar giu	lat.	MIRARI	
vl. pulir	tal.	pulire	
quintar,	lat.	COMPUTARE	
far quens			
schubergiar,	tud.	suber + IDIARE	
sm: subrager ¹¹			
scriver	lat.	SCRIBERE	<i>scriver giu (da la tavla),</i>
scriver giu,			<i>scriver giu dad in conscolar,</i>
scriver si			<i>scriver giu dad in conscolar,</i>
			<i>scriver si (per na emblidar) u</i>
			<i>(cumprà cun credit en butia)</i>
strihar	tud.	streichen	
strufegiar, pop.:	tud.	strafen + IDIARE	+punir, pop.: (vegl): <i>turziar</i> ¹²
strufiar			
suttastrihar	tud.	guarda: strihar	+sutlingiar
trer giu			elevà: <i>subtrahar</i>
trer or		guarda: far or, gummar	
trer or			per: <i>trair or las conturas</i>
(cun colur)			

Quests exempels demonstreschan fitg bain las duas vias per crear novs verbs per rumantsch. L'emprima è fitg veglia ed er derasada en autras linguas popularas e constista dal verb simpel precisà cun in adverb u cun ina preposiziun sco per exempel *trair giu*. Ils vocabularis proponan da remplazzar quests verbs «populars» cun ina segunda varianta *abstrahar* che duai l'emprim evitar il pled supponì tudestg ed en segunda lingua esser meglier e spezialmain pli rumantsch. Ch'i sa

¹¹ Il surmiran dovra anc: *nettager* < ital. *net* + *ager* e *puzager* < tud. *putz* + *ager*.

¹² Cump. ann. 17.

tracta da dus differentis stils colliads a differentas situaziuns communicativas na paran ins betg da percorscher.

La segunda metoda per crear novs verbs è la ragisch tudestga cun il morfem rumantsch *-egiar*, resp. *-iar* p.ex. *strof strufegiar/strufiar*. Questa furmaziun è fitg integrada en il rumantsch, cunquai ch'ins surgegn in verb. Vaira estra per la sintaxa è la cumbinaziun dal verb *far* cun l'artitgel *il* e l'infinitiv tudestg *far il bohren* per exempel. Bler meglra è la tendenza actuala, numnadamain da pender a la ragisch tudestga dal verb la terminaziun *-ar* sco p.ex. *borar*, *cliccar*, nudà en il Pledari Grond sper *far in clic*, ma er *kiffar* e *tschattar* – sper *far il tschatten* – che deriva tras il tudestg 'chatten' da l'anglais *to chat*.¹³

Ils davos terms fruntan in nov champ da modernisaziun linguistica, numnadamain l'informatica. Quest champ na vegn betg tractà qua, malgrà ch'el fiss oz er ina part da la scola ed ha tgattà bun'accoglientscha en il mund rumantsch cun la creaziun dal rumantsch grischun 1982. Per sia elavuraziun han ins duvrà l'informatica e cunquai er gist creà la terminologia. La popularisaziun da l'informatica ha dentant reducì in pau la purezza da quella giada, sch'ins patratga be che *l'ordinatur* e *la platta fixa* èn daventads *il computer* e *la HD* e ch'ins *fa il scannen* e *smacca or sin in laser-printer*.¹⁴

Qualitads e valitas

Terms ch'èn dal tuttatafeg clers sco per exempel particips da verbs na vegnan betg menziunads pli, uschia *falliu* da *fallir*, *sbagliau* da *sbagliar* euv.

¹³ SOLÈR (2003:110). Imports directs da l'anglais n'èn anc strusch enconuschents; els penetreschan en il rumantsch tras il tudestg sco lingua directa da contact. Be paucs vegnan pronunziads sco l'anglais *chattar* [tschätar], *scannar* [skänar].

¹⁴ Er il «Rechner» tudestg è oz in «Computer» ed il term premià 2003 «Klapprechner» na vegn strusch a remplazzar il «Laptop». La banca terminologica da l'Uniun europeica EURODICAUTOM nota: De: Schosscomputer (1989); It: computer da tenere in grembo, del formato di un blocco di appunti (Il Manifesto, 6 ottobre 1990) ed il Dictionnaire des termes officiels de la langue française (1994) propona «orinateur portable». Oz dovr'ins en Svizra romanda «portable» plitost per il telefon purtabel (natel).

term	tip	origin	remplazà, remartgas
brav	tud./ tal.	brav/bravo	prus, pulit; be en il senn da <i>bun</i> e na <i>fitg</i>
vl. chastör	lat.	CASTOREUM	
endretg	lat.	IN + DIRECTUM	
exact	lat.		pronunzia a Lumbrein sco cun dus singluts: <i>e'sá'</i>
flissi	tud.	fleissig	prus, diligent , premura
flot	tud.	flott	pulit , stupent
gleiti	tud.	gleitig	+prest
hefti	tud.	heftig	grev , difficil
heicli	tud.	heikel	+pretensius, +delicat
hofli	tud.	höflich	curtesaivel, pulit
husli	tud.	häuslich	diligent, premura
marsch	lat.	MARCIDUS	
vl. net	tal.	netto	
recli	tud.	redlich	sincer, senza cugliunar
schuber	tud.	sauber	er en il senn moral
spert	lat.	EXPERTUS	
stregn	tud.	streng	+sever, nausch
tschuf,	tal.	ciofo	
scriver da tschuf			+far in sboz, sbozzar

Particlas modalas

Al cuntrari dals adjectivs e substantivs sco elements discrets, pauc liads, han las particlas modalas ina ferma funcziun sintactica, numnadamain d'organisar logicamain duas parts da la frasa. Gist pervi da lur funcziun fundamentala èsi fitg remartgabel ch'ellas èn per gronda part tudestgas da vigl ennà (SOLÈR 2003). I sa tracta da *aber*, *schon*, *zuar*, *sonder*, *halt* euv. Ins po be supponer las raschuns, numnadamain che las linguas popularas discurreidas, uschia er il rumantsch, s'exprimivan plitost en pliras frisas simplas, e che pir la furma scritta pli complexa ha pretendì particlas precisas.

Atgnadads sintacticas e semanticas da la lingua da la scola sa manifesteschan pir, sch'ins resguarda texts entirs, saja tals per las scolass sco texts da lectura, d'explicaziun euv. u tals che s'occupeschan da la scola sco descripziuns u prescripziuns.

In pass pli lunsch

La lingua da scola vaira germanisada, duvrada da la populaziun, corescha ferm cun ils products scrits da quel temp sco p.ex. ils cudeschs religios fitg derasads en las regiuns catolicas. Quai che fa dentant surtar il pli fitg è ch'ils cudeschs uffizials da scola èn germanisads tras a tras. Igl è da supponer ch'els hajan schizunt germanisà il linguatg popular, eventualmain ensemen cun scolas tudestgas en tsherts lieus e cun l'instrucziun tudestga dals magisters ch'il cuntrari. La populaziun entira n'ha gea strusch gi contacts uschè stretgs cun il mund tudestg per sa germanisar en tala guisa.

Sper ina ferma tendenza germanisanta, èsi tuttina er da constatar ch'ins sa stenta da modernisar il rumantsch e crear plets novs.

Per illustrar las differentas influenzas germanisticas, ma er innovativas per il rumantsch, serva l'analisa en detagl dad in cudesch d'instrucziun, numnadamain:

SECUND

CUDISCH DE SCOLA

NE

CUDISCH DE LEGER

PER LAS MESAUNAS CLASSAS

DELLAS

catholicas scolas ruralas

el cantun Grischun.

Dau ora dal cussegl d'educaziun
e d'aver sin ses depots de cudischs, igl exemplar
ligiau en per 6 bl.

Cuera, 1849.

Stampau tier B. HOLDENRIED, stampadur episc.

Quest cudesch è translata dal tudestg «Zweites Schulbuch oder Lesebuch für die mittleren Klassen». Quai percorsch'ins en differents grads, schegea ch'il translatur probabel Gion Martin Durgiai (Deplazes 1949:65, 68 e Gadola 1939:43) sa stenta d'evitar germanissem e s'orientescha mintgatant ferm al franzos.

En in'emprima fasa vegn la germanisaziun illustrada en trais differents categorias linguisticas e validada areguard il stadi actual dal rumantsch, en quest cas dal sursilvan. Perquai datti in tschert spazi interpretativ. Ils singuls cas vegnan menziunads be ina giada cun inditgar la pagina, e be cas diffizils vegnan documentads cun la litteratura secundara, per exempel cun il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG).

1. Terms tudestgs evidents, remplazzads oz pli u main dal tut cun terms rumantschs:

il quacar (5)¹⁵, il sumsar (5), il zvitschar (5), schualma (5), scheld (8), fluss (11), leider (13), flessiav[a] (14), tschirpassen (15)¹⁶, schlamper (16), boga (20), quacheschan (21), schuiran (21), faclas (23), gacheran (24), trillerond (26), schnappa (31), quercli (32), turziar (34)¹⁷, schrecks (38), tappava (39), flussegia (41), seschlihegia (43), Pola (44), plagheschan (47), schlampratsch (49), sumscheschan (55), schlangargnar (60), pilger (72), thier (73), spendas (78), quartthaler (79), finc (80), trubas (84), unterfan (94), wellas (97), maltersac (97), schlampergnuns (98), trost (102), manierlis (111), fasierlis (111), larfa (114), Glaruner (125)¹⁸, Urner (125), pompegian (132), splendegian (132), flussiar (143), odenbora (143).

¹⁵ Quests terms onomatopeics èn in'emprova da crear verbs empè da locuziuns *far quac* (raunas), *far sum sum*.

¹⁶ Il verb imitschescha il tschivliez dals paslers.

¹⁷ Entant ch'il verb pt *truzzager* ha mantenì la muntada originara, signifitga il sursilvan «züchtrigen».

¹⁸ Pudess esser in'emprova da furmar cun *-ér* analog a *furner* u il term regional *glarúner* per il vent dal nord (DRG 7:358); il suandant *Urner* sustegna plitost l'idea d'in simpel germanissem.

*2. Terms tudestgs duvrads anc oz,
ma che possedan in term rumantsch:*

uaffens (3), zuescas (8), gleiti (8), glas (10), zarta (56), gast (29), gastett (70), coh (78), entas (85), recliamein (85), fers (89), cletg (92), schenghegiar (108), zeltas (118), taffer (137), meister (143), schnech (143)



Gia a la festa centenara a Trun 1924 era quai «La scola vedra».

3. Verbs cun preposiziun redundantanta

Fitg savens aschunta il translatur als verbs ina preposiziun u in adverb local, sa basond sin la furma tudestga, schegea ch'il verb sulet bastass. Per tscherts exempels vegni inditgà la derivanza tudestga (cun <) e mintgatant er la furma actuala rumantscha (cun staila*).

rasan ora (19), *derasar; tuornan anavos (21); sgolatscha entuorn (21); tarmetta ora (23); leventa si (23); liua ora (26); sestermentar giu (38) < abschrecken; sedorment'en (45); aulzel si tier (45); dadesta si (46); cloma tier (46); rimn'enzemen (47); scarpetschar en (47); raquin-

tar si (50); dat vi a (51); crescha si (52); emplenidas or (55); unfla si (56); encurir si (74); sedadesta ora (74); salvi si (81) < aufbewahren, *tener si, conservar; seccantava vi (85); mazzar giu (85); sgargliau si (86); emblidau vi (86); dosta naven (99), ruassaven ora (100); merca-dar giu (104); cargaus si (106); zacudias si (106); comprass giu (119); sfarlatan ora (122); bratar ora (134);

4. *Successiun dals plets*

Quai che crod'en egl spezialmain cun leger las frasas, è la sequenza dals plets er là, nua ch'il rumantsch dovra oz ina differenta dal tudestg. Cun sias bleras differenzas sa distingua il cudesch er dad auters texts dal temp. Be ina part vegn documentada qua.

cotschens persics (6); malmadir pom (8) [gist sut: meil malmadir]; lischada matatschaglia (8); madira nusch (8); stupid carstgeun (10); melnas flurs (11); ei fa als égls bein (11); fan a nus era don (15); in ualti grond giuven (15); maltschecca glieut (15); aisch fretg (19)¹⁹ < saure Frucht, *fritg asch; in gia stizau cotgel (51), essend las tagliadas alas carschidas (59), storsch'ad els il culiez entuorn (60), vegn ad els dau albiert (74), caliront suleagl (77), frestgentonta plievia (77), en tut-tas cauldas contradas (83), vevan el fatg vegnir paupers (123), verdas semenzas (127) pren il bab la tabla scriptoria neunavon (128), jau hai sin via pers ils daners (138)

5. *Locuziuns e formulaziuns importadas u nunusitadas*

Ins sto esser fitg precaut e na considerar tut las formulaziuns rumantschas identicas cun tudestgas sco copias dal tudestg, mabain be quellas, nua ch'il rumantsch posseda senza dubi atgnas furmas.

ils aunc dormients animals (22); van tiella lavur (22) *a la lavur; ils emigrants utschals (28); jeu sun mo zacons onns vegls (35) *jau hai

¹⁹ E gist suenter *spisas dultschas* (19).

mo insaquants onns; nunexercitaus (36) < ungeübt, *betg disà; seconservar (37) < sich schützen, *sa proteger; bein enqual aviul vegn entuorn tier sia lavur (55) < kommt um, *vegn per la vita; encueran si (55) < aufsuchen, *encurir, frequentar; ... di Khalif encounter ses compogns (57) *a ses; signurs de grond (64); ei mava tut nobel tier (64); ... quei pos jeu buca crer (67) < kann, *sai²⁰; ... porta si latg, paun e caschiel (70) < trägt auf; in cametg sin l'auter (70) *suenten l'auter; baghegiada si (87) *baghegiada; stuschav'encunter (87) < anstossen, *dar encunter; igl asen sesurvescha culs carduns (89) < bedient sich, *sa cuntenta, maglia; Buca disturbescha nus (95) *disturba; «gronda baheida, pauca moneida» (97); il pli mènder e pli fauls proverbi (104); lur gleitia fin (104) < baldiges Ende, *proxima fin, ch'ei mondi prest a fin; in grond temps (106) < eine lange (grosse) Zeit, *in lung temp, ditg; dir si il survetsch (108) < aufkündigen, *visar; fidonza sin mei (117); prepareschan ils animals (118); per metter tier las necessarias iselgias ed uaffens de lavur (119) < zutun, *cumprar, procurar; sesurveschan dil tschadun (120) *drovan; portan si (120) < auftragen, *metter sin maisa, survir; rasad'ora (122) < verbreitet, derasar; suenter siu plascher (122) *tenor plascher; l'aurora gia plena vid il firmament (124) < voll am Himmel; quater temps digl onn (129) < Jahreszeiten, *stagiuns; veva temprau tier el aschi mal (131) < ihn so zugerichtet hatte, *maltractau; Margretha di encounter quella (133) < sagt ihr gegenüber, *di a quella; tschaffa cun omsidus mauns suenter il meil (133) < greift nach den Apfel, *tschaffa il meil; dat ad ella ureglia (140) < leiht ihm sein Ohr, *tadlar.

En ina segunda fasa sto l'autur empruvar da remplazzar terms tudestgs cun rumantschs u da furnir novs terms rumantschs per chausas novas. Qua sa mussan er las duas tendenzas pussaivlas, l'endolinguala che sa basa sin il rumantsch e las linguas neolatinas u l'exolinguala cun material rumantsch construì tenor il model tudestg ch'exista en il chau rumantsch; Ascoli numna quest fatg «materia romana e spirito tedesco» ed jau al numn «simbiosa mentala» (SOLÈR 2002:261).

²⁰ Uschia sursilvan envers *pudair* rg, puter e vallader.

1. *Novs terms rumantschs ch'il translatur explitgescha sez:*

letteras (bustabs) (4), animal (thier) (4), passer (spaz) (5), columba (tuba) (5), savur (saft) (6), deversori (clomar tier tier enzitgi) (8), bec (schnabel) (9), cattons (giatas) (12), tagliadur (schneider) (17), grogn (rüssel) (17), amaras (pettras) (19), agricolants (purs) (22), radias (strolas) (22), cigognas (storcs) (26), regla (ritschit) (32), en gagliofa (en sac) (32), symbol (enzenna) (47), utschiari (in plaz, nua ch'ei vegn culla reit pegliau utschals) (61), morta giu (passa) (64), nano (zverg) (70), gigant (ris) (71), flauta pastorizia (de pastur) (81), scaziar (in ch'ha de vigilar suls scazis royals) (81), condiziun (stand) (82), anteriura (de vivon) (82), aschinumnadas rosinnas²¹ (84), hederà (efeu) (85), glimaja (schneec) (88), naufragi (ida en tocs) (111), stativa (secampavan) (112)²², savetscha (gabla) (120), tabla scriptoria (de scriver) (126), opiniun (meini) (126), amygdala (il pomèr de mandels) (126), emigreschan (van en tiaras jastras) (127), petga d'infamia (Pranger) (134).

Ins vesa ch'i na sa tracta betg adina dad ina proposta equivalenta, mabain ch'il term proponì appartegna ad in register, stil pli elevà sco per exempel: symbol (enzenna), amygdala (il pomèr de mandels) e da l'autra vart ad in register pli popular, bunamain sco in'explicaziun dal term, uschia: morta giu (passa).

2. *Novs terms proponids – blers derivan dal franzos – ch'èn remplazzads oz cun auters. Terms ch'ins na chapescha oz strusch pli, vegnan explitgads en parantesas [...]*²³:

ligiatur (4), bélas (4) [tschitta], artificiusas (5), amorssa (5) [estga], tavlas (6), preminenza (7) [avantatg], zibebas (7) ['grondas ivettas'], rubia (7) [criv, grugl], butina (7) [botta], grossiglias (8) [ivas s. Gion], viventan (9), traveiseivels (10), glasèr (10), glaseria (10), carschien-

²¹ Cun la perifrasi *aschinumnadas* è l'emprim pass fatg per renconuscher il germanissem.

²² Quest term definescha l'autur pli tard sco «lager»; guarda qua sut.

²³ Bleras explicaziuns derivan dal Niev Vocabulari Romontsch (DECURTINS 2001).

schas (11) [plantas], emblida-mei-buc (11)²⁴, granaglia (15) [granezza], aquila (15) [evla], bueduir (17), palat (19), tramogna (21) [da rendì], gazuglian (22) [chantar], dormaditg (22), columbèr (24), treisavel (25), quartavel (25), quintavel (25), rosignolas (26) [luschaina], adverter (31), mobiliari (32), peron (33) [entant], perniciusa (34), superflua (34) [danvanz], attender (35) [spetgar], advertiu (39) [pertschaivì], filiala (40) [da l'uffant], delaschada (40) [flaivla], lamenteivlamein (40), siarpegia (42), la radia (46) oz: il radi, pievel gaglinar (47), rundiala (50), la principalitat (50) [il principal], travesseivlas (55), frasar (59), emprendent (59), pegliada (60), dubitonza (62), beinferdonta (63), beingustonta (63), nutritura (64)²⁵, vigilescha (68), pastgentan (69), entellgin (69), mieunc (71) [= miaunc: latta grossa], fatigau (74), caritabel (75), sedia (82), perpendicularmein (82), incitar (83), uolp (86) < Fuchs [chaval cler brin], mierviamein (89), paga (89) [patg], carnari (90) [mazler], surasontga (90) [serasontga], arcans (91) [misteri], scadlèr (92) [vaschler], tuaun (94) [tavaun], serpegia (97), mentir (100) [dir manzegnass], gutard (104) [gutter]²⁶, viasps (104), peronn (107) [durant che], baus dil matg (110), anguordezza (110), viventar (112), silvan (115), pertinax (115)²⁷, infensissims (117) [violent]²⁸, stativa (lager) (117), nunengaldeivel (119), caristia (119)²⁹ [fomaz], domestics (120) [servitid], sed (120) [mabain], maglieivel (121), murdiu (123) [rugadur], sescarsolar (126)³⁰, vindemia (127), viadiava (141) [far viadi], inauradas (143) [dorar], asters (143) [staila].

3. In pèr atgnadads

conjugaziun populara: seturpiar (6), baghiar (7) sper baghegiar (12), erpiar (12)

²⁴ La proposta na persvada betg il translatur, sch'el scriva: *igl aschi numnau emblida-mei-buc*.

²⁵ Puter e vallader *nudritüra*

²⁶ DRG (7:1055)

²⁷ Deriva dal latin ed è in sinonim da «stinà».

²⁸ DRG (9:24) documentescha be per l'Engiadina «äusserst erbittert, aufgebracht».

²⁹ Viva en il puter e vallader *charestia*.

³⁰ Oz naging reflexiv.

Texts entirs

Glistas ed analisas furneschan blers detagls, ins als pudess schizunt quantifitgar; ma pir ils texts sezs fladan il spiert dal temp. Perquai suondan trais texts ord il cudesch menziunà. El cumpiglia 144 paginas, n'ha ni introducziun ni register, ma è organisà en duas parts. L'emprima para dad esser destinada per l'emprim onn e la segunda per il segund onn da las «mesaunas classas».

Empè d'analisar a moda filologica e cumparegliar cun la norma actuala, duain ils texts restar en lur furma originala. Forsa ch'in u l'auter chatta bellezzas, formulaziuns plaschaivlas, ma er la bregia da l'autur da s'exprimer en in mund nunusità da quella giada. Dal rest na duain ins betg emblidar ch'il pli impurtant è ch'ins chapeschia il text – quai val'er anc oz!

Il dutg.

Cheu flussegia il dutg aschi clar- e mieivlamein atras nossa vallada. Danunder vegn el? Giu dil cuolm en spert cuors.

Leu sil cuolm, leu ei sia fontauna, el sbuglia sidó ord grepp e glatsch. Il giuven dutg seprecipitescha engiu, el vul vegnir ella bassa. Vid siu ur trembla il grepp, trembla il pégn. El rumorescha speras ora, el rumplanescha fetg, el roccla crappa e fa ella rodunda. –

Uarda cheu il ségl, con aults e gagliards! Sco latg e neiv sebett'el engiu e cuora vinavon ella verda vallada.

En la verda val flussegia el ruaseivlamein. El siarpegia tras praus e pradas, el buenta il pastg, el tarmagliescha culla flur vid siu ur. Ella selegra e flurescha bein. La ogra verdegia vid il dutg; il salisch sbassa sia verda roma giu ell'aua clara. Els selegran, pertgei mo il dutg frestgenta els.

Uarda leu il mulin e sia roda! Il dutg fa ir ella. Il mulin mola nies graun. La resgia taglia il len. Cheutier gida il dutg e survesch'a nus sco fideivel amitg.

Tgei senoda vi e neu el dutg? Ei gliei il pesch, el viv'el dutg. El encuera de magliar, tschappa la mustga, peglia il vierm e selgra zun. Leu sesa in um vid il clar dutg. Tgei tegn quei um enta maun? La lonscha de pesch cugl aunz. Tgei encuer'el, tgei fa el leu? El vul pegliar peschs. O fui dabott, car peschett, fui! Jeu augureschel a ti libertat e liunga vita!

Eis ei unviern, sche schèla il dutg. Glatscha cuviera el e clars sco in spieghel ein ses pons. Cheu vegn il matatsch tiel dutg e va en palas sil neidi glatsch. Tgei leghermen per el, cur ch'el sa ir vi e neu en palas!

Eis ei primavera, sche rump'il glatsch, et il dutg flussegia puspei clar- e libramein vinavon, bubrenta praus e pradas, nutrescha la plonta, e vid sia riva dat el vita alla flur.

Eis ei stad, sche vegn il dutg tievis. Cheu vegn il matatsch, tarmagliescha vid il dutg e sefrestgenta e selegra. – Vegn lu gl'atun, che stantan praus e pradas tristamein cheu. Ussa seschlihegia il dutg isoladamein vinavon, negina flur ri pli vid siu ur, negin matatsch cuora pli vi tier el, negin pescadur mett'or'igl aunz. Perquei va il dutg schi tristamein vinavon.

Nua flussegia il clar dutg? El cuora tiel fluss e dat vi en el. Il fluss ei aults, lads e ferms, el flussegia salvadiamein tralla vallada.

Nua va el il fluss salvadi! El va ella mar. La mar ei profunda, ei lunsch e lad ina grond'aua. Cheu senoda la nav e navighescha en tiaras jastras. Cheu uorl'il suffel, cheu rumorescha la mar. La navetta sebalucca baul si, baul giu, sebalontscha gleiti vi, gleiti neu; cheu eis ei prighel. Allora fan ils marinars devoziusamein oraziuns e Dieus exaudescha.

Secund cudisch de scola, p. 41



Tut quai ch'è qua uschè schuber era tut auter per ils uffants!

La glimaja, igl asen et il pulein.

Ina gada veva la glimaja (schneec) mess paga cun in viv pulein e cun in marsch asen in stupent bi plaz de salata, che schescheva sin in ault cuolm, e che quel deigi haver, il qual vegni ad esser leusi igl emprim. Ins po bein patertgar, co quels dus animals rievàn ora la paupra glimaja, che veva giu il stuorn patertgamen, de voler metter paga cun els, qual seigi pli gleiti sil cuolm. Denton surporta ella quelas gomias cun pacienza e semetta tut tgeuamein sin viadi. Igl asen et il pulein, che leven haver lur sprass, laian seruschnar ella e dien: Cur che la glimaja ei seschlihada bunamein tochen sisum, allura lein nus cun enzaconts sparuns esser si e rir or'ella bravamein per sia vana lavur e fadigia, daferton lein nus suenter nossa moda star si legher. Igl asen sesurvescha culs emprims megliers carduns leuentuorn, e suenter ch'el veva magliau detgavunda, semett'el giu e dorma. Il pulein seglia pellas fluridas quadras enturon, et anfla gleiti compogns de siu plasher, culs quals el seglia mierviamein entuorn e fa de tuttas uisas fers. La glimaja va, senza vegnir stauncla, tutta notg vinavon et arriva ventireivlamein sil cuolm gia cull'alva dil di. Igl asen sedadesta pér ussa. Il mess-paga vegn ad el endamen, et el entscheiva ad ir pel cuolm si. Ma strusch ch'el veva fatg enzaconts pass, sche cata el adagur la glimaja, ch'ella fuva buca mo sisum il cuolm, ma perfin era silla tschimma dina plonta. El tratga: ah ussa fuss mia breigia tonaton adumbatten! Ella ha gudognau il mess-paga. Tgei dei far? Ti stos ussa star cheu sper tes carduns! Pressapauc da quei temps patertgav'er'il pulein vid il mess-paga; ma el era en sia mierviedat secumblidaus vi schi zun ch'el fuva vegnius lunsch pel cuolm oragiu, e cun siu sester-glinar entuorn er'el vegnius aschi staunchels, ch'el veva gnanc la possa pli de turnar anavos, e stueva pia era surschar il plaz de salata alla glimaja.

Aschia va ei culs marschs e cun quels de lev sen, ils quals refieren d'entscheiver la lavur e perden cheutras il fretg de quela.

Secund cudisch de scola, p. 88

La vivonda.

Magliar sto il carstgeun, schiglioc sa el ca viver. Nies Segner ha scaffi e lai crescher avunda spisas, las qualas nus savein duvrar per nies nutrimen. Bia fretgs sa ins magliar crius, la pli part spisas ston gl'em-

prem vegnir pinadas tier. Entginas cuschin'ins, autras vegnen seccantadas et autras fatgas en. Enqual spisa prepareschan ils animals per nus, p. e. il mèl et il latg. Ma tonta vivonda ch'il car Diu a nus procurescha, sche dat ei tonaton paupra glieut, ch'an buc avunda. Tgi ch'a abundonza, duess era dar als paupers da sia abundonza. Jeu possedess buca ver, sch'in pauper affon vess fom, ferton che jeu mez vess avunda. Jeu dess ad el paun ne pomma ne bluzchers ne tgei che jeu val vessel.

Ins sto ca magliar avon ch'haver fom e buca pli che quei ch'ins povertir. Per quei eis ei matgert de magugliar tudi. Ei dat affons, che san buca ver enzitgei maglieivel, senza voler magliar. Era dat ei affons che san mai calar, cur ch'enzitgei plai ad els. Magliabiens e magliadruns ein gia savens vegni malsaus, plirs gia morts da giuven. Pulits affons maglian mo da dretgas uras e mo quei, che lur geniturs datan ad els de magliar.

Bia spisas vegnen salvadas si, per duvrar pli tard. Zvescas, péra et outra poma vegn torriu; carn, ligioncias, andutgels, carn-piertg vegn fermentau; fava, crut asch vegn fatg en sal; truffels, rebas, selleria vegnen mess en tschalèr, per schurmia dalla ferdaglia. Patertgassen la glieut buc ordavon vid igl unviern, sche vegness ei a muncar ad els vivonda. Bunas mummas de casa han la privmavera, stad et atun quittau per gl'unviern e per igl onn ch'ha de vegnir. La glieut ora silla tia-ra han quittau per la vivonda della glieut els marcaus e survegnen danèrs persuerter. Sch'ils agricolants (purs) semnassen e medessen negin graun; sche savessen ils mullinèrs moller negina frina et ils pasternèrs far negin paun. Sche negin comprass giu als agricolants lur graun, lur truffels, lur vaccas e vadials, sche vessen ei negins danèrs, per metter tier las necessarias iseglias et uaffens de lavur, per procurar lur necessaria vestgadira.

Il pli nunengaldeivel mettel nutritiv ei il paun e suenter quel ils truffels. Cur che quels dus ein rars, sch'eis ei de temer carischia ne tuttavia fomaz. Nus lein rogar Diu, ch'el laschi buca vegnir caristia.

Cur che ti vas davos meisa, sche patratga, ch'il carstgeun magli, igl animal devoreschi. Nunpreparadas vegn ei portau mo paucas spisas sin meisa, et era quelas vegnen buca cargadas culs mauns e buca scarpadas culs dens. Nus semettein ensemblamein davos meisa, il bab de casa metta avon; ils domestics retscheiven cun engraziamen, ils affons spetgan, toch'il tur vegn tier els. E buc avunda, che nus engrazieian al bab et alla mumma, nus christgeuns engraziein a Diu, per tuts bene-

ficis, ch'el a nus dat. Negina tschavera senz'oraziun. Affons pigns e glieut salvadia prenden las spisas culla dètta. Glieut civilisada sesurve-schan dil tschadun, dil cunti e della savetscha. Il paun scarp'ins buca giu culs dens, ins taglia en tocs ne en buchadas, ch'in po maneivel mustiar en inaga. Sal prend'ins buca culla dètta ord il comunabel salinèr, sed cul péz della nezza cunti. La tuaglia e tut tgei che vegn tschentaui sisu ne portau si, sto esser teniu schuber. Malschuber service de meisa ei eunc bia pli disgustus, che tschuffa vaschalla de cuschina. Jeu pos buca duvrrar in tschadun, ch'ei buca schubergiaus tut che terlischa; era negina savetscha, cur ch'ella ha en tschuf denter ils dens en. Ei gliei malemperneivel de tagliar paun cun in cunti, cul qual gliei avon vegniu tagliau caschiel ne agl ne tschaguollas. Ei dat affons, che setortognan tiel magliar, u perquei ch'ei ein memia anguords, ne perquei ch'ei san buca tener sco auda il tschadun e la savetscha (gabella). Tals affons duess ins atgnamein buca metter davos meisa tiella glieut carschida, plitost giun plaun ne davos pegna. Eunc bia meins possel jeu vertir de quels affons, ils quals han la maltscheccadat, de damondar dil tut e de mirar cun anguordezza sin quelas spisas, ch'ei maglian bugen. Pli fomain ch'ei ein e pli ch'ei garegian, ton meinz duess ins dar ad els. Enconoscheis vus era de quels affons, ils quals pon buca magliar spisas, perquei ch'ellas gustan buc ad els? Quei ch'ei cuschinau per l'entira familia, quei ston ils affons era magliar, schegie ch'ei gusta buca dil pli bein. Il carstgeun maglia gie buc, sinaquei ch'ei gusti ad el bein, ma bein ch'el vegni saziaus. Jeu sai dad ina casa, en quela vegn la suppa, la quala in affon lai vanzar de gientà, salvada si tochen de tscheina. E demai ch'el survegn denter en ne pischada sin paun, ne pomas ne schiglic enzitgei auter, sche gusta la medema suppa ad el de tscheina oreifer bein. Tgi ch'empren buca da giuvenensi de magliar tut quei ch'ei maglieivel e ch'otra glieut maglian, quel resta tut sia vita in malmaglius e magliabien.

Secund cudisch de scola, p. 118

Cumpareglià cun il sursilvan scrit actual, pon ins constatar che quel è sa sviluppà fitg e daventà bler pli precis e ch'el è sa distanzià vaira ferm dal tudestg; damai ch'el è daventà pli autonom e rumantsch, sch'ins vul dir uschia.

Ussa suondan intginas reglas per il manaschi da la scola. Redigì quest text ha il scolast Placi Biscuolm da Disla-Mustér per garantir la

disciplina duaivla. Il text è edì da G. Gadola en il chalender popular *Il Glogn* da 1953, p. 51:

Reglas per in affon de scola, 1855

– 1 –

Ti deigies considerar la baselgia per in liug sogn, leu vegn Dieus publicamein adoraus.

1. Cura ti vul ir en baselgia, sche pertratga schon sin via, nua che ti vas, e va modestamein encunter quei s. liug.
2. En baselgia deigies ti esser ruaseivels, far oraziun e perquei prender in cudisch d'oraziun cun tei. Fai atenziun sil priedi e silla doctrina.
3. En baselgia deigies ti engraziar a Diu pella grazia, che ti has, de vegnir tratgs si ed instruius ella s. christiana catolica religiun, e rugar El pella grazia de puder daventar in bien carstgeun. – Rog'era leu per tes gieniturs, pils spirituals, pil maghistrat, per tes mussaders, e per tuts quels, che fan ed han fatg a ti dil bien.
4. En ed ord baselgia deigien ils affons adin'ir'en bien uorden, sco il Segr. Farrer ne scolast camonda.

– 2 –

Considerescha la scola per in venerabel liug, cheu emprendas ti de vegnir buns, entelgieivels e plischeivels a Diu.

1. Ti deigies ir en ed ord scola cun modestiadat e tgeu, salidont il scolast.
2. En scola deigies ti comparer dischent vestgius, selavaus e scultrius.
3. Ti deigies cheu haver purtau cun tei tuts materials, che ti drovas, ne ch'ein tenor uorden prescrets, e quels tener schuber e proper.
4. Ti deigies mai star ord scola senza basegns, surtut buca senza lubienschscha dil scolast. Era deigies ti vegnir exact sill'ura fixad'en scola.
5. Ti deigies far l'oraziun de scola cun mauns a Diu e cun devoziun.
6. En scola deigies ti star en tiu plaz per tei destinaus dal scolast, tgeuamein, senza rir, paterlar ne disturbar ils auters; era mai bandunar tiu plaz, ne la scola ina ga, che ti eis en quella, senza lubienschscha. – Has ti lubienschscha ded ir'ora, sche va tgeuamein, e tuorna gleiti anavos, arvent e claudent hofliamein igl esch.
7. Ti deigies mirar e tedlar sil scolast, cura ch'el plaيدا cun tei, e rispunder clar e hofliamein sin quei ch'el empiara tei; ti deigies plidar, mo cura che ti vegnies domondaus, e buca dir en als auters.

8. Quei, ch'ei de far, deigies ti far tut a dretg temps, e far mintga lavur sin quell'ura, ch'ei comondau. Ti deigies far tut cun fliss ed attenziun, ed encurir tras buns progres de far legerment al scolast ed als gieniturs, e – honor a tetez.
9. Cura ch'in spiritual, in scolast jester, in suprastont de scola, ne ina autra persuna de condiziun vegn e va ord scola, levasi e stai sin peis entochen ch'ei vegn lubiu de seser.

– 3 –

Il Scolast ei ina persuna d'honor e veneraziun, essent tschentaus enstagl de Diu e gieniturs

1. Ti deigies pia supplicar el per tut ed engraziar ad el per tut.
2. Ti deigies obedir ad el exact e spert en tut quei ch'el comonda.
3. Ti deigies schar valer ad el tes feller sinceramein; tias stgisas mèt'avon ad el cun bialla maniera e prudent.
4. Ti deigies mai plidar dil mal ded El; reverir e salidar, cura che ti entaupas El.

– 4 –

Ils scolars een ils pli tier concarstgeuns in lauter

1. Ti deigies esser encunter tes conscolars carins, migieivels, surporteivels e hoflis; mai far mitgiert ne dir grops plaids ne buschias ad els, mai tgisar els per nuot ne per scuvidonza.
2. Ti deigies aber dir al scolast, sch'el figies caussas bucca lubidas, manass malhonests rischienis, dess scandal en baselgia; aber mo al scolast stos ti dir, bucc als auters conscolars ne ad autra glieut.
3. Ti deigies buca prender fatgs din auter, era sche ti aflas bucca salvar, sunder metter a mauns al scolast.

– 5 –

Encunter tutta glieut ed en tuts logens ha il scolar ded esser bravs e hoflis

1. Sin gassa e sin mintga plaz sas ti esser legers e de buna veglia, tona-ton schanegiar de pertut de far memia gronda canera, cunzun desper la baselgia ne logs, nua che autra glieut seresden deigien afons buca disturbar cun legrias e divertiments.
2. Ti deigies honorar bab e mumma, tutta glieut carschida, cunzun glieut veglia, era reverir e salidar glieut jastra; entaupes ti ina persuna, degies ti salidar ella, e risponder cun hofliadat, sche ti vegnes domondaus.

3. Ti deigies bucca murdergiar ils tiers, bucca dar fridas senza ba-segns, ne far mitgiert cun els sin autras modas.
4. Ti deigies schitschar ils tiers ord ils dons, mo senza grevas fridas, veses ti gieinas aviartas temps de fretg, sche siara quellas, ed enquera adina d'impedir il don dil proxim.
5. Ti deigies temps de fretg bucc'ir pils praus ed ers; vesas ti auters che van pils praus, sche turzegia.
6. Finalmein deigies ti prender tier sco en vegliadetgna, aschia er'en sabienscha e pietat avon Diu ed ils carstgeuns.

O. A. M. D. G. – 1855.

Cun quai fiss il tscherchel serrà per l'emprima. Il svilup che suonda daventa bler pli vast, cumpiglia dapli disciplinas, mida direcziun e cuntinua anc oz – ma quai fiss lura in'otra istorgia, nua ch'ins po schizunt vesair ils resultats, sch'ins è pront da leger ils fastizs, als interpretar ed emprender da l'istorgia – quai ch'ins na fa dentant mai!

Litteratura consultada

- BARANDUN, J. (1864). *La giuvantegna dilg Joannes Barandun M^{ral} dals 1847 dilg cuming d'Ortenstein am berg*. Cuera
- BRUNOLD, U. (1982). *Co Albert Antoni Cadalbert de Rueun ha empriu de scriver avon 200 onns*, en: Ischi 67, nr. 19, 57–64.
- CARIGIET, B. (1882). *Rætoromanisches Wörterbuch, Surselvisch-Deutsch*. Bonn.
- CAVIGELLI, P. (1970). *Mattli Conradi, Otto Carisch und Baseli Carigiet*, en: Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten, Bd. 1. Chur, 325–336.
- DARMS, G. (1989). *Sprachnormierung und Standardsprache*, in: Hol-tus, G., Metzeltin, M., Schmitt, Ch. (Hrsg.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band 3, Tübingen: Niemeyer, 827–853.
- DARMS, G. (1998). *Lehrmittel machen dagegen sehr*, en: Babylonia 6/3, 53–56.
- DEPLAZES, G. (1949). *Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet. Kulturgeschichtliche Darstellung*. Luzern: Caritas.
- GADOLA, G. (1937). *La scola rurala romontscha avon 300 onns*, en: Il Glogn, calender romontsch. Glion: Maggi, 119–131.

- GADOLA, G. (1939). *Sur Gion Martin Anton Durgiai, 1811-1869*, en: Il Glogn, calender romontsch. Glion: Maggi, 43-80.
- GADOLA, G. (1953). *Principis della scola vedra - e nova*, en: Il Glogn, calender romontsch. Glion: Maggi, 50-52.
- SCHEUERMEIER, P. (1948). *Acziun Sutselva*
- SCHMID, M. (1942). *Die Bündner Schule*. Zürich: Oprecht.
- SOLÈR, C. (1998). *Sprachkontakt = Sprachwechsel. Deutsch und Romanisch in Graubünden*, en: Werlen, I. (Hrsg.). *Mehrsprachigkeit im Alpenraum*. Aarau: Sauerländer, 149-163.
- SOLÈR, C. (2002). *Spracherhaltung - trotz oder wegen des Purismus. Etappen des Rätoromanischen*, en: Bündner Monatsblatt 4. Chur: Bündner Monatsblatt, 251-264.
- SOLÈR, C. (2003). *Gesteuerte und spontane Spracherneuerung*, en: Ladinia XXVI. San Martin de Tor, 103-120.
- TRÜMPY, H. (1984). *Die Stellung des schweizerischen Lehrers im 19. Jahrhundert und seine volkskundliche Bedeutung*, en: Kriss-Rettenbeck, Lenz, Liedtke, Max (Hrsg.). *Regionale Schulentwicklung im 19. und 20. Jahrhundert: Vergleichende Studien zur Schulgeschichte, Jugendbewegung und Reformpädagogik im süddeutschen Sprachraum*. Bad Heilbronn, S. 138-143.
- VIELI/DECURINS = VIELI, R., DECURTINS, A. (1962). *Vocabulari romontsch, sursilvan-tudestg*. Cuera.
- WALTHER, L. (1987). *Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen. Dargestellt am Beispiel der Terminologie der Bekleidung*. *Romantica Rætica* 5, Zürich.